

## EXPLICITACE Z POHLEDU FUNKČNÍ PERSPEKTIVY VÝPOVĚDI A JEJÍ CELKOVÉ SÉMANTICKÉ VÝSTAVBY

Jitka Smičeková  
Ostravská univerzita

jitka.smicekova@osu.cz

**Resumé.** V našem příspěvku se zabýváme problematikou explicitního jazykového vyjadřování v překladu francouzského textu do češtiny. Srovnáváme vybrané jazykové změny ve světle funkční perspektivy výpovědi a celkové sémantické výstavby francouzského originálu a jeho překladu. Uvádíme některé případy explicitace, které zasahují současně do několika jazykových plánů – lexikálního, morfologického, syntaktického a stylistického. Zabýváme se i změnami komplexnějšími v plánu významovém a výrazovém.

**Klíčová slova.** Systémové srovnání jazyků: francouzština a čeština. Výstavba textu. Formální a sémantická stránka jazykových struktur. Explicitace. Překlad.

**Abstract. The Explicitness from the Viewpoint of the Functional Utterance Perspective and its Overall Semantic Construction.** In our contribution we deal with the explicitness of the language expression in translations of French texts into Czech, namely from the viewpoints of the functional utterance perspective and the overall semantic construction of French originals and their translations. We analyse some cases of explicitness which concern simultaneously several language levels – lexical, morphological, syntactic and stylistic. We also study more complex changes on meaning and expression levels.

**Key words.** Systemic comparison of languages: French and Czech. Text construction. Formal and semantic side of language structures. Explicitness. Translation.